

**6th International Conference on PSIT (PSIT6) /
VI Congreso Internacional sobre TISP6 (TISP)
Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating/
Superando límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
6-8 March/marzo 2017
www.tisp2017.com**

Monday / Lunes 6 MARCH/MARZO 2017	
8.30 – 9:30	Registration / Registro
9:30 – 10:00	OPENING / INAUGURACIÓN
10:00 – 11:00	PLENARY SESSION / SESIÓN PLENARIA 1: ANGELA SASSO
11:00 – 11.30	BREAK (COFFEE) / PAUSA (CAFÉ)
11.30 – 13:30	<p>PANEL 1. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS SENSIBLES</p> <p>1. Formación lingüística y militar del intérprete en el Ejército Español – Yolanda Moreno Bello</p> <p>2. Conversation and interpreting strategies when dealing with power imbalances in interpreter-mediated consultations within social settings, in particular issues relating to domestic violence – Yuliya Yakushova</p> <p>3. La traducción e interpretación en los programas de ayuda a los refugiados – Alba Sánchez-Pedreño Sánchez y Ana Isabel Foulquié-Rubio</p> <p>4. Translating the Informed Consent: a Task Unexplored – Rosaria Buri</p>
	<p>PANEL 2. TRADUCCIÓN</p> <p>1. El papel del traductor, el cliente y el protraductor como mediadores interculturales – Lin Chin-Lien</p> <p>2. Traducción intralingüa y su aportación a la didáctica de traducción administrativa y jurídica (chino-español) - Yu Zeng</p> <p>3. Translation in health services in Saudi Arabia during the pilgrimage season: a case study – Abdallah Albeetar</p>
	<p>PANEL 3. ÁMBITO JURÍDICO</p> <p>1. Anotación de cuestiones relacionadas con la interacción en un corpus de interpretación judicial: primeros resultados de análisis – Marta Arumí Ribas + Mireia Vargas Urpi</p> <p>2. Anotación de cuestiones relacionadas con los problemas textuales en un corpus de interpretación judicial: primeros resultados de análisis – Francisco Vigier Moreno</p> <p>3. El peso de las expectativas en el proceso de comprensión de los intérpretes judiciales – Carmen Bestué</p> <p>4. Elaboración de un glosario español-francés con respecto a los términos y las fórmulas empleadas en la traducción de textos judiciales. Guía para futuros alumnos – Laura María Rodríguez Galán</p>
13:30-15:30	BREAK (LUNCH) / PAUSA (ALMUERZO)
14:00-15:00	ACTIVIDAD: ESPACIO DEDICADO A LAS EMPRESAS
15:30-17:30	<p>WORKSHOP/TALLER 1:</p> <p>Ethical Dilemmas in Medical Interpreting: An Analysis of Authentic Scenarios. LAURIE SWABEY.</p>
	<p>PANEL 1. FORMACIÓN Y TISP</p> <p>1. Algunos apuntes sobre la formación en interpretación y mediación intercultural sanitarias en España – Cristina Álvaro Aranda</p> <p>2. Training Legal Interpreters in the Multilingual Classroom – Isabella Preziosi y Christopher Garwood</p> <p>3. Teaching court interpreting as an elective course – Agnieszka Biernacka</p>

	<p>4. La adquisición de destrezas interpretativas mediante la interacción con el experto en la materia – Raquel Sanz Moreno</p> <p>PANEL 2. ÉTICA Y TISP</p> <p>1. Towards the Ethics of Community Interpreting in Latvia – Gunta Ločmele</p> <p>2. Is impartiality of the interpreter in the courtroom Utopia? Professional ethics and the participation of an interpreter in criminal proceedings – Karolina Nartowska</p> <p>3. Boundaries, agency, and empathy in sensitive PSIT contexts: interpreter’s perspective – Simo Maatta</p> <p>4. Boundaries, agency, and empathy in sensitive PSIT contexts - collaborative working in Health and Social Care – Beverley Costa</p> <p>5. (Re)moving boundaries through agency and empathy in sensitive PSIT contexts: interpreter-mediated doctor-patient interaction – Eugenia Dal Fovo</p>
17:30-18:00	BREAK (COFFEE) / PAUSA (CAFÉ)
18:00-19:00	PLENARY SESSION / SESIÓN PLENARIA 2: DAVID KATAN
19:00-20:00	<p>PANEL 1. FACTORES QUE INTERVIENEN EN LA INTERPRETACIÓN/MEDIACIÓN EN LOS SSPP</p> <p>1. Nonverbal Communication in Consecutive Interpreting – Raquel Seijo</p> <p>2. From of the Speakers into Text on Screen: On the Use of Prosodic Factors in Speech-to-Text Interpreting – Ulf Norberg</p> <p>3. Can You Hear What Is Written in the Document? – Randi Havnen</p>
	<p>PANEL 2. SECTOR EMPRESARIAL Y TISP</p> <p>1. Salidas profesionales en el sector privado para intérpretes de SSPP – Isabel Arroyo</p> <p>2. Traducción para SSPP VS traducción para clientes privados, ¿muchas diferencias? – Samia Khurdok</p> <p>3. Superando límites en la formación de intérpretes en lenguas minoritarias - Sandra Jiménez Higuera y Paula Melchor Pérez</p> <p>4. La interpretación telefónica en España: datos estadísticos reales de 2015 y 2016 – Gabriel Cabrera Méndez</p>
	<p>PANEL 3. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS SENSIBLES</p> <p>1. Interpretación en contextos de asilo y refugio: conflictos éticos en la práctica. Una lucha hacia el bienestar – Elena Pérez Estevan</p> <p>2. Interpreting in Spanish Immigrant Detention Centres (<i>Centros de internamiento de extranjeros</i>): a case study from the Canary Island – Heather Adams</p>
20:00-21:00	Guided tour of the city/ Visita Ciudad

Tuesday / Martes 7 MARCH/MARZO 2017

9:00 – 11:30	<p>PANEL 1. TISP, INNOVACIÓN Y AVANCES TECNOLÓGICOS</p> <p>1. MOOC: ¡Atrévete a traducir y a interpretar en los SSPP! – Cristina Álvaro Aranda</p> <p>2. Community adult education: How a translation MOOC is acceptable – Chung-ling Shih</p> <p>3. Machine Translation in Public Service Translation: Is there a case for its implementation? – Celia Rico Pérez</p> <p>4. Technology-aided translanguaging in linguistically divergent Emergency Department consultations – Antoon Cox</p> <p>5. Facilitating communication between public service providers and immigrant mothers. Implementing an e-tool for M-health: opportunities and constraints – July De Wilde y Ellen Van Praet</p>
--------------	---

	<p>PANEL 2. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS POLICIALES</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Revisión de los servicios de interpretación en el ámbito policial en la ciudad de Ávila – Gabriela Torregrosa y Sonsoles Sánchez-Reyes 2. Diversidad, hibridación, complejidad de/en la interpretación para escuchas telefónicas – María Jesús González Rodríguez 3. Translating Public Service Documents for Police and Courts: Linguistic and legal aspects of translating from Italian into English (standard-, Nigerian- and Pidgin English) – Cinzia Spinzi y Mette Rudvin 4. De mediador ajeno a analista integrado en el equipo: el caso de la traducción/interpretación en la interceptación de telecomunicaciones en el ámbito policial – Juan Miguel Ortega y Noelia Pascual-Brotons 5. La situación actual de los intérpretes judiciales y policiales en la provincia de Málaga – Javier Cayón
	<p>PANEL 3. ÉTICA, IDEOLOGÍA Y TISP</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De-stigmatizing empathy in community interpreting: gaining cooperation through the humanization of role models – Leticia Santamaría Ciordia 2. Interpreters, identities and performance – Cristiano Mazzei 3. Papel y ética del intérprete en los servicios públicos mexicanos – Cristina Kleinert y Christiane Stallaert 4. Traducción e interpretación en contexto social. ¿Transferencias (inter)culturales o estrategias ideológicas? – Elisabeth Navarro 5. Ethics and the Interconnectedness of Moral Philosophy and PSI: What Can New Developments in Moral Philosophy Teach the Public Service Interpreter? – Mette Rudvin
11:30-12:00	BREAK (COFFEE) / PAUSA (CAFÉ)
12:00-13:00	PLENARY SESSION / SESIÓN PLENARIA 3: LAURIE SWABEY
13:00-15:00	BREAK (LUNCH) / PAUSA (ALMUERZO)
14:00-15:00	ACTIVIDAD: ESPACIO DEDICADO A LA PRESENTACIÓN DE NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS, PROYECTOS, ETC.
	<p>WORKSHOP/ TALLER 2: Las tres variables cruciales de la gestión de proyectos de traducción: cómo planificar con éxito un proyecto en la etapa de preproducción. JUAN JOSÉ AREVALILLO.</p>
15:00-17:00	<p>PANEL 1. ÁMBITO SANITARIO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Working to the same end?”: Mapping the co-construction of clinical empathy in interpreter-mediated consultations on bad news delivery – Demi Krystallidou y Peter Pype 2. Language mediation in psychiatry. Non-professional interpreters vs. lingua franca: ethical issues – Sofie Van de Geuchte 3. The effects of unprofessional interpreters in healthcare – Harold Lesch 4. Addressing language barriers in health care: current issues and challenges in Geneva, Switzerland – Patricia Hudelson
	<p>PANEL 2. FORMACIÓN Y TISP</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Giving voice to (candidate) public service interpreters: First indicators on interpreter training and certification test in Flanders – Demi Krystallidou y Pascal Rillof 2. “I Wish I Could Take It Again!” A U.S. National Experiment in Crash-Course Training Programs for Community Interpreting – Marjory A. Bancroft 3. Teaching Dialogue Interpreting in Rome while trying to promote collaboration between Universities and Institutions and considering the ever-changing health care

	and legal interpreting needs in Italy – Claudia Foti y Elena Tomassini
17:00-17:30	BREAK (COFFEE) / PAUSA (CAFÉ)
17:30-19:00	ROUND TABLE / MESA REDONDA: VOICES FROM THE FIELD: Representatives from different institutions / Representantes de diferentes instituciones
19:00-20:00	ROUND TABLE: ENPSIT 1. ENPSIT Committee Work: Strategies toward PSIT Policy - Pascal Rillof, Hildegard Vermeiren, Patricia Beták 2. Training and Accreditation: Curriculum Development – Aline Remael y Heidi Salaets 3. Translation in public services (PST). A first attempt of classification and some guidelines for its future development - Carmen Valero
20:00-20:45	Asamblea general ENPSIT
21:00	CONFERENCE DINNER (TAPAS)/ CENA CONGRESO (TAPAS)

Wednesday / Miércoles 8 MARCH/MARZO 2017	
9:00 – 13:00	WORKSHOP/TALLER 3: Traducción de contenidos para Internet. MANUEL MATA.
9:00 – 11.30	PANEL 1. ESTADO DE LA TISP EN DISTINTOS PAÍSES 1. Court Interpreting un Burkina Faso: On the Steps of a new Profession - F. Emilie Georgette Sanon/Ouattara 2. Traducción e interpretación en los procesos penales en Portugal: avances y carencias - Maria da Conceição Varela 3. Interpreting for Federal Law Enforcement in the United States – Amanda Curry 4. En primera línea desde Hungría - Patricia Béták 5. La interpretación/traducción en los servicios públicos en Serbia: la realidad y las necesidades – Ivana Boskovic 6. ¿Avances o retrocesos? Reflexiones de una década de trabajo en mediación e interpretación en Génova – Mara Morelli y Danilo de Luise
9:00 – 11.30	PANEL 2. TISP, INNOVACIÓN Y AVANCES TECNOLÓGICOS 1. Competences for telephone interpreting: Research into the Practice of Telephone Interpreting in Spain – Raquel Lázaro y Emilia Iglesias Fernández 2. "System agents or facilitators? What prosodic-phonetics can teach us about the positioning of telephone interpreters in health settings" - Emilia Iglesias Fernández y Juana Muñoz López 3. Training video-interpreters for refugee languages in the German-speaking countries - Michaela Albl-Mikasa 4. Adventures with Remote Simultaneous Interpreting in the Remote American West – Tracy Young 5. Las herramientas de gestión terminológica: una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos – María Teresa Ortego Antón
11:30–12:00	BREAK (COFFEE) / PAUSA (CAFÉ)
12:00-13:00	WORKSHOP/TALLER 4: K. BELO DOS SANTOS – Public Service Interpreting: Challenges and Solutions
12:00-13:00	PANEL 1. PROFESIONALIZACIÓN 1. Los traductores e intérpretes ¿no profesionales?: cuestionando el estatus quo – Triana Palomo Álamo 2. Training in PSIT from the Interpreter's Perspective: A Step Towards the Full Professionalization of PSIT – Paola Gentile

13:00-15:00	BREAK –LUNCH
15:00-16:00	ROUND TABLE / MESA REDONDA: 2006-2016, una década de cambios: panorama de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos en España en la actualidad
16:00-16:30	Wrap up & ENPSIT/ Resumen y ENPSIT
16:00-7:00	PLENARY SESSION/ SESIÓN PLENARIA 4: HENRY LIU
17:00	Closing ceremony PSIT6 and Opening AIETI8/ Clausura TISP6 e Inauguración AIETI 8

PÓSTERS/POSTERS

PRESENTADOR DEL PÓSTER/POSTER PRESENTER	TÍTULO/NAME	LUGAR/VENUE FECHA/DATE
Nereida Bentacor Sánchez	Canarias como banco de pruebas para la introducción de servicios de interpretación social en España	POR CONFIRMAR/TO BE CONFIRMED
Bárbara Vicente González	La iniciación a la ISSPP en los estudios de grado: una propuesta metodológica desde un enfoque práctico	
Neela Chatterjee & Michael Müller	Professional education and training for Community Interpreting in Switzerland: towards new fields of work	
María Fernández de Casadevante	La competencia traductora para la mediación	
Teruko Asano & Keruko Hanamura	Urgent need of a nationwide certified interpreter system in a legal setting in Japan from the perspective of interpreters	
Carmen Valero Garcés	Communication with foreign nationals in prisons. Some ethical principles of the interpreting profession under revision	
Esther de Boe	Face-to-face versus remote interpreting in healthcare settings: a case study	
Barbara Schouten & Rena Zendelet	Communicating through family interpreters in general practice: an observational study	
María Jesús González Rodríguez	Interpretación en escuchas telefónicas: ¿una forma de interpretación telefónica?	
Famara Brito Hernández	El CIE de Barranco Seco: necesidades actuales de mediación intercultural en las Palmas de Gran Canaria	
Matías Adam Barrios	ISP en contextos de acogida: el caso del Servicio de Atención a Inmigrantes, Emigrantes y Refugiados (SAIER) de Barcelona	
Saule Petroniene, Ieva Senkute y Juzeleniene Saule	Conceptualization of Refugees in New Media Discourse	

*Se recuerda a los participantes que este es el **programa provisional**. Debido al elevado número de ponencias, no se admitirán cambios a no ser que sea realmente necesario y si hay una permuta de uno por otro.

Presenters are reminded that this is the **provisional programme**. Due to the high number of presentations, no changes will be accepted unless they are really necessary or authors agree to exchange the time slots that have been assigned for them.